

[A2r] *Hoe Rijckaert zonder Vreese in het bosch vont
thuysghesin van Hellekijn dansende.* ¹

Capittel .IJ.

[A2ra] Ryckaert de hertoghe aldus rijdende int bosch, zach voorby hem henen loopen hasewinden, bracken ende eenen grooten hoop andere honden, ende hoorde ter jacht blasen, daer door hy hem niet eens en ontstelde oft in syn aensicht en verschiep, maer dacht by hem zelven dat hy wilde weten oft kennen die in syn bosch jaechden zonder synen oorlof. ² Midts dien zach hy voor hem dry swerte ridders te peerde, ghewapent vanden hoofde totten voeten, met de lancien inde handt, ende troc syn sweert, want hy noch lancie noch wapenen en hadde, ende reedt na hun toe, roepende datse hun van hem wachten zouden, ende int bykomen spronc syn peerdt ter zijden uut zonder eenich leedt vande lancien t'ontfanghen, maer int voorby rijden trefte hy eenen vande swerte ridders met syn sweert alzo opt hoofd dat hyen dede buyghen tot aenden hals van tpeerdt, ende doen vraechde hy hun waerom sy zo stout waren datse in dit bosch quamen jaghen zonder synen oorlof. ³

Doch de ridders en antwoordden niet, maer de twee quamen, de lancien ghevelt, na hem toe om hem te treffen, maer hy snel ende licht zijnde, ontspronc die, ende alzo sy voorby reden, gaf hy den eenen alzulcken slach dat hy al verdooft ter aerden viel. ⁴ De ridders dit

1. *Comment le Duc Richard trouua dedans le bois la mesgnie de Hellequin qui dansoient.*

2. LE Duc Richard cheuaucha tant parmy le bois, qu'il veit passer par deuant luy leuriers, brachets, avec grand suite de chiens courir, trotter : aussi ouït la chasse dedans son bois, & onc n'en eut crainte, ny ne mua la face, mais dist à soy-mesme qu'il sçaura qui chasse en ceste forest sans son congé.

3. Lors regarda deuant luy & veit trois Cheualiers noirs armez de toutes pieces, & montez à cheual, tenant les lances en la main : si tira son espée, car de lances ny armes n'auoit-il point, & picqua son cheual des esperons vers eux, en s'escriant qu'ils se gardassent de luy, & à l'arriuer gauchit son cheual passant outre les lances sans nul mal recevoir, & ataignit vn des trois Cheualiers noirs de son espée sur la teste, tant qu'il le fit encliner sur le col de son cheual, & puis leur demanda qui les fist si hardis de chasser dedans la forest sans son congé.

4. Mais les Cheualiers riens ne respondirent rien, ains vindrent les deux Lances baissées contre luy pour le frapper, mais luy qui fut habille euita les coups, & se lança de l'autre

ziende, namen de vlucht ende lieten hunnen [A2rb] honden loopen. ¹
Maer Rijckaert zijnde wel op geseten, vervolchdese, ende onderweghen
zach hy eenen dans van swerte lieden, malkanderen byder hant
hebbende, ende wert alsdoen indachtich van Hellekijns huysghesin,
daer hy voormaels wel van hadde hooren spreken, doch om al dat hy
zach en werdt hy niet bevreest, maer ghinc na hun toe om met hun te
spreken. ²

Nu is te weten, zoo de historie verhaelt, dat desen Hellekijn eertijts was
een vroom ende kloec ridder, van grooten gheslachte, de welcke alle
syne goederen ende middelen verloren hadde gheduerende d'orloge
die koninc Carel Martel hadde teghen de Sarazijnen die in Vrancrijc
gefallen waren, tegen dewelcke hy hem kloeckelijc ghedragen hadde
ende verkocht een schoon kasteel dat hy hadde om synen treyn
t'onderhouden. ³ Ende alzo hy, d'orloge voleynt zijnde, niet en
hadde om met de syne synen staet te onderhouden, zoo begaf hy hem
met de syne tot rooven ende stelen, ontweldigende eenighe edel
lieden ende joncvrouwen hun kasteelen ende speelhuysen als ooc der
weesen erfgoeden, alzo datter groote klachten quamen ende Godt om
wrake over hem aenriepen. ⁴

costé, & en passant outre en frappa vn de son espée si grant coup par derriere qu'il le
jetta tout estourdy par terre.

1. Et quand les Cheualiers veirent le jeu mal party pour eux, ils monterent à cheual, &
s'enfuyrent par la forest, & laisserent leurs chiens courir :

2. & Richard qui auoit son cheual, cheuaucha apres eux, & ainsi qu'il cheuauchoit, il
apperceut vne dance de gens noirs qui s'entretenoient, adonc luy souuint de la mesgnie
de Hellequin, dont il auoit autresfois ouy parler : mais oncques pour chose qu'il veid n'en
deuint en nulle maniere paoureux : ains dict qu'il cheuachera deuers eux, & à eux
parlera franchement.

3. *Cy se deuisse de la mesgnie de Hellequin, & qui il estoit.*

OR nous dict l'histoire qu'il fut vn vaillant Cheualier en son temps, & eut grande lignée de
sa semence. Cestuy Cheualier Hellequin en vne guerre que fit Charles Martel contre les
Sarrazins, qui estoient entrez en France despendit tout son bien & cheuance à iceux
guerroyer, & mesmement il vendit vn beau chasteau qui siet en la Duché de Normandie
pour fournir à ses affaires,

4. tellement qu'apres la guerre finie, luy qui n'auoit rien, il commença à piller le peuple,
luy & ceux de son lignage commencerent à guerroyer & forces les Gentils-hommes,
Dames, & Damoiselles, & prindrent leurs chasteaux, & aussi prindrent les heritages de
plusieurs orphelins, dont tout chacun demanda vengeance à Dieu contre luy.

't Ghebeurde daer na dat hy quam te sterven ende in perijckel was van verdoemt te wesen, maer om dat hy tcri[A2va]sten gheloove trouwelijk hadde voorghestaen ende tsyne daer by verloren, zoo vergaf hem Godt syne zonden ende hem wert met de syne ghestelt eenen tijdt lanc penitentie te doene: by nachte te gaen ende te staen, veel verdriets ende weedomts te [A2vb] lijden, alzo datse op der aerden dwalende vele wonderheden bedreven, die te langhe zouden zijn om te verhalen, dan werden ondertusschen van andere in verscheiden gedaenten gesien, doch meest al dansende, ghelijcse den hertoghe Rijckaert zach.¹

1. Adonc il aduint qu'il mourut, & fut en danger d'estre damné, mais Dieu luy fist pardon, pource qu'il auoit bataillé contre les Sarrazins & exaucé la foy. Si fut condamné de Dieu que pour vn temps déterminé luy & ceux de son lignaige feroient penitence, & iroient toute la nuict parmy la terre pour leurs penitences, faire & endurer plusieurs maux & calamitez, dont aduenoit qu'en allant parmy le monde ils faisoient plusieurs merueilles longues à racompter : & ainsi endurerent maintes peines & travaux pour l'accomplissement de leur penitence, & aucunesfois ils trouuoient les gens par le chemin, & aussi les trouuoit-on en maintes formes, principalement en dançant, comme fist le Duc Richard.